

**A Transgender Monk**  
(Vi-1, P. 43/ E. 54)

*Tena kho pana samayena aññatarissā bhikkhuniyā purisaliṅgaṃ<sup>1</sup> pātubhūtaṃ<sup>2</sup> hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Anujānāmi bhikkhave taṃ yeva upajjhaṃ tameva upasampadaṃ tāniyeva vassāni bhikkhūhi saṃgamituṃ. Yā āpattiyo bhikkhunīnaṃ bhikkhūhi sādharmaṇā, tā āpattiyo bhikkhūnaṃ santike vuṭṭhātuṃ. Yā āpattiyo bhikkhunīnaṃ bhikkhūhi asādharmaṇā, tāhi āpattīhi anāpattī'ti.*

On one occasion the sign of a male appeared to a nun.

“Monks , I allow that very preceptorship , that very ordination , and those very rains , and to join with monks.

Whatever offences of nuns are identical with monks’ [I allow him] to cure those offences in the presence of monks.

Whatever offences of nuns are un-identical with monks’ there is no offence with those offences.

<i>tena kho pana samayena</i>		on one occasion	<i>hoti</i>	3 <sup>rd</sup> form time adverb
<i>aññatarissā<sup>3</sup></i>	PG-22- 4 Sg.	a certain	<i>bhikkhuniyā</i>	adjective
<i>bhikkhuniyā</i>	NG-22, 4 Sg.	to a nun	<i>hoti</i>	ḍative
<i>purisaliṅgaṃ</i>	NG-2, 1 Sg.	the sign of a male	<i>hoti</i>	<i>pakati-kattā</i>
<i>pātubhūtaṃ<sup>4</sup></i>	NG-2, 1 Sg.	manifested	<i>hoti</i>	<i>vikati-kattā</i>
<i>hoti</i>	V-1, 3 Sg.	is		<i>kriyā</i>
<i>bhagavato</i>	NG-5, 4 Sg.	to the Buddha	<i>ārocesuṃ</i>	<i>sampadāna</i>
<i>etaṃ (etamatthaṃ)</i>	PG-9, 1 Sg.	this	<i>atthaṃ</i>	adjective
<i>atthaṃ</i>	NG-1, 1 Sg.	matter	<i>ārocesuṃ</i>	<i>kamma</i>
<i>ārocesuṃ</i>	V-6, 3 Pl.	they told		<i>kriyā</i>
<i>anujānāmi</i>	V-1, 1 Sg.	I allow		<i>kriyā</i>
<i>bhikkhave</i>	Voc.	Monks		
<i>taṃ (m.)</i>	PG-6, 2 Sg.	that	<i>upajjhaṃ</i>	adjective
<i>yeva</i>	Nip.	very (for emphasis)		
<i>upajjhaṃ<sup>5</sup></i>	NG-1, 2 Sg.	preceptorship	<i>anujānāmi</i>	<i>kamma</i>
<i>tameva (f.)</i>	PG-8, 2 Sg.	that very	<i>upasampadaṃ</i>	adjective
<i>upasampadaṃ<sup>6</sup></i>	NG-3, 2 Sg.	ordination	<i>anujānāmi</i>	<i>kamma</i>
<i>tāniyeva</i>	PG-7, 2 Pl.	those very	<i>vassāni</i>	adjective
<i>vassāni</i>	NG-2, 2 Pl.	rains	<i>anujānāmi</i>	<i>kamma</i>
<i>bhikkhūhi</i>	NG-17, 3 Pl.	with monks	<i>saṃgamituṃ</i>	<i>sahādiyoga</i>

<sup>1</sup> *purisaliṅga* 1 nt. male sexual organ; masculine sexual characteristic.

<sup>2</sup> *Pātubhūta* pp. appeared; manifested; became evident [*pātu + bhūta*].

<sup>3</sup> *aññatara* 1 pron. a certain; a [*añña + tara*] ✓

<sup>4</sup> *pātubhūtaṃ* pp. appeared; manifested; became evident [*pātu + bhūta*]. *Pātu* ind. in front; visible; open.

<sup>5</sup> *Upajjha* masc. spiritual teacher or preceptor [*upa + adhi + √i*].

<sup>6</sup> *upasampadā* 2 fem. (vinaya) higher ordination as monastic [*upa + saṃ + √pad + ā*] ✓.

<i>saṅgamītuṃ</i> <sup>7</sup>	<i>Nip.</i>	to join	<i>anujānāmi</i>	<i>tumattha-sampadāna</i>
<i>yā</i>	<i>PG-14, 1 Pl.</i>	whatever	<i>āpattiyo</i>	adjective
<i>āpattiyo</i>	<i>NG-10, 1 Pl.</i>	offences	1. <i>sādhāraṇā</i> 2. <i>honti</i> (understood)	1. <i>tulyattha</i> 2. <i>pakati-kattā</i>
<i>bhikkhunīnaṃ</i>	<i>NG-22, 6 Pl.</i>	of nuns	<i>āpattiyo</i>	possessive
<i>bhikkhūhi</i>	<i>NG-17, 3 Pl.</i>	with monks	<i>sādhāraṇā</i>	<i>sahādiyoga</i>
<i>sādhāraṇā</i> <sup>8</sup>	<i>NG-3, 1 Pl.</i>	identical, common	1. <i>āpattiyo</i> 2. <i>honti</i> (understood)	1. <i>liṅgattha</i> 2. <i>vikati-kattā</i>
<i>tā</i>	<i>PG-8, 2 Pl.</i>	those	<i>āpattiyo</i>	adjective
<i>āpattiyo</i>	<i>NG-10, 2 Pl.</i>	offences	<i>vuṭṭhātuṃ</i>	<i>kamma</i>
<i>bhikkhūnaṃ</i>	<i>NG-17, 6 Pl.</i>	of monks	<i>santike</i>	possessive
<i>santike</i> <sup>9</sup>	<i>Nip.</i>	in the presence	<i>vuṭṭhātuṃ</i>	<i>desādhāra</i>
<i>vuṭṭhātuṃ</i> <sup>10</sup>	<i>Nip.</i>	to cure	<i>anujānāmi</i>	<i>tumattha-sampadāna</i>
<i>yā</i>	<i>PG-14, 1 Pl.</i>	whatever	<i>āpattiyo</i>	adjective
<i>āpattiyo</i>	<i>NG-10, 1 Pl.</i>	offences	1. <i>asādhāraṇā</i> 2. <i>honti</i> (understood)	1. <i>tulyattha</i> 2. <i>pakati-kattā</i>
<i>bhikkhunīnaṃ</i>	<i>NG-22, 6 Pl.</i>	of nuns	<i>āpattiyo</i>	possessive
<i>bhikkhūhi</i>	<i>NG-17, 3 Pl.</i>	with monks	<i>asādhāraṇā</i>	<i>sahādiyoga</i>
<i>asādhāraṇā</i>	<i>NG-3, 1 Pl.</i>	un-identical, uncommon	1. <i>āpattiyo</i> 2. <i>honti</i> (understood)	1. <i>liṅgattha</i> 2. <i>vikati-kattā</i>
<i>tāhi</i>	<i>PG-7, 3 Pl.</i>	those	<i>āpattīhi</i>	adjective
<i>āpattīhi</i>	<i>NG-10, 3 Pl.</i>	with / in terms of / because of the offences	<i>anāpatti</i>	3 <sup>rd</sup> form adverb, or causative
<i>anāpatti</i>	<i>NG-10, 1 Sg.</i>	[there is] no offence	<i>hoti</i> (understood)	<i>kattā</i>
<i>īti</i>	<i>Nip.</i>	thus (the Blessed One said)	<i>avoca</i> (understood)	<i>ākāra-jotaka</i>

<sup>7</sup> *saṅgamītuṃ* inf. (+instr) to transfer (to); to be included (in); lit. to go together (with) [*saṃ* +  $\sqrt{\text{gam}}$  + *ituṃ*].

<sup>8</sup> *sādhāraṇa* adj. in common; communal; mutual; same; shared (by); lit. holding together [*saṃ* +  $\sqrt{\text{dhar}}$  + \**ana*]  $\checkmark$ .

<sup>9</sup> *santike* 1 ind. (+gen or +dat) to; in the presence (of); near (to); nearby; close (to); on the verge (of) [*sa* + *antika* + *e*]  $\checkmark$

<sup>10</sup> *vuṭṭhātuṃ* 1 inf. (+abl) (of meditation) to emerge (from); to come out (of); lit. to stands up [*ud* +  $\sqrt{\text{thā}}$  + *tuṃ*].